

(英) 威廉·莎士比亚

莎士比亚喜剧

William shakespeare Comedy



(英) 威廉·莎士比亚

莎士比亚喜剧

蔡志贵 译



I561.33
SSB2.1

世界文学名著收藏精品丛书(下)

主编: 余进

责任编辑: 姚家余

责任校对: 姚家余

出版: 时代文艺出版社

(长春市人民大街124号 邮编: 130021 电话: 5638652)

发行: 时代文艺出版社

印刷: 吉林省委党校印刷厂

开本: 850×1168毫米 32开

版次: 2004年1月第1版

印次: 2004年1月第1次印刷

书号: ISBN7-5387-1865-6/1·1759

定价: 527.00元

目 录

仲夏夜之梦	(1)
威尼斯商人	(53)
皆大喜欢	(109)
无事烦恼	(286)
爱的徒劳	(344)

仲夏夜之梦

剧中人物

提修斯 雅典公爵
伊及斯 黑美霞之父
莱散特 } 同恋黑美霞
第米屈律斯 }
菲劳士 屈雷脱 提修斯的掌戏乐之官
袞斯 木匠
波顿 织工
弗鲁脱 修风箱者
斯诺脱 补锅匠
司他巫林 裁缝
喜坡丽姐 亚美仲女王, 提修斯之未婚妻
黑美霞 伊及斯之女, 恋莱散特
海伦娜 恋第米屈律斯
奥白朗 仙王
蒂姐妮霞 仙后
迫克 又名好人儿罗宾
豆花 }
蛛网 } 小神仙
飞蛾 }
芥子 }
其他侍从 仙王仙后的神仙们
提修斯及喜坡丽姐的侍从

地点

雅典及附近的森林

第一幕

第一场 雅典；提修斯宫中

提修斯、喜坡丽姐、菲劳士屈雷脱及侍从等上。

提 美丽的喜坡丽姐，我们很快就要举行婚礼了，再过幸福的四天，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她推迟了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，白白消耗着年轻人的财产。

喜 四个白昼很快便会成为黑夜，四个黑夜也可以很快地在梦中消度过去，那时月亮就会像一弯新的银弓，在天上临视我们的良宵。

提 去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒那活泼的快乐精神，把忧愁赶到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他在我们的婚礼中出现的。（菲下）喜坡丽姐，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；^①但这次我要换一个调子，我将用华美、张扬和狂欢来举行我们的婚礼。

伊及斯，黑美霞，莱散特，第米屈律斯上。

伊 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提 谢谢你，善良的伊及斯。你找我有什么事情？

伊 我怀着一肚子的气，来控诉我的女儿黑美霞。走上前来，第米屈律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，莱散特。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，莱散特，你写诗句给我的孩子和她交换爱情的纪念物；你在月夜到她的窗下用你做作的声调吟唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的手链，戒指，虚华的饰物，琐碎的玩具，花束，糖果，这些可以强烈地诱骗一个稚嫩的少女之心，并且偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她对我进行倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提 你有什么话讲，黑美霞？谨慎一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与你的，你就像他亲手捏成的一块蜡

^① 提修斯远征亚美仲(Amaxon)，克之，而娶其女王喜坡丽姐。

像一样，他能够保全你，也能够毁灭你。第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

黑 莱散特也很好啊。

提 就他个人来说当然不用说；但要是做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，相比第米屈律斯而言就会差一头了。

黑 我真希望我的父亲与我的看法一致。

提 究竟还是你应该依从你父亲的眼光才对。

黑 请殿下宽恕我！我不知道什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里说明我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要斗胆一问，殿下要是我拒绝嫁给第米屈律斯，就会有什么最恶的命运降临到我的头上？

提 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的黑美霞，仔细审视一下自己的心思吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘使不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着无味的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制了热情，到老保持着处女的贞洁，上天自然应当格外地她们眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘世的眼光中看来，总是要幸福得多了。

黑 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我心所不甘服的人。

提 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候，——我和我的爱人缔结永久婚约的一天，——你便当决定，假使不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给第米屈律斯；否则就得在黛安娜^①的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

第 悔悟吧，可爱的黑美霞！莱散特，放弃你那无益的要求吧，不要再跟我的确定权利抗争了！

莱 你已经得到她父亲的爱，第米屈律斯，让我保有着黑美霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊 无礼的莱散特！一点儿不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给第米屈律斯。

^① 黛安娜(Diana)，月的女神，其实应当作亚蒂美丝(Artemis)，黛安娜是罗马名字。

莱 殿下，我和他有一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比第米屈律斯更多，也决不会比他少；比这些更值得夸耀的是，美丽的黑美霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到第米屈律斯，我可以当着他的面宣布，曾经奈达的女儿海伦娜调过情，把她勾上了手；这位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

提 的确我也听到过不少闲话，曾经想和第米屈律斯谈谈；但因为事情一多，所以忘了。来，第米屈律斯；来，伊及斯；你们两人跟我来，我有些私话要对你们说。你，美丽的黑美霞，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，喜坡丽姐；怎样，我的爱人？第米屈律斯和伊及斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事情，还要跟你们商量一些和你们有点儿关系的事。

伊 我们敢不欣然跟从殿下。（除莱、黑外均下）

莱 怎么样，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇为何会凋谢得这样快？

黑 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

莱 唉！从我所能在书上读到的，在传说或历史中听到的，真心相爱的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异，——

黑 不幸啊，尊贵的要向卑微者屈节臣服！

莱 便是因为年龄上的悬殊，——

黑 可憎啊，年老的要与年轻人发生关系！

莱 或者因为信从了亲友们的选择，——

黑 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

莱 或者，即使彼此两情相悦，而战争，死亡，或疾病侵害着它，使它像一个声音，一个影子，一段梦，一阵黑夜中的闪电那样短促，在一刹那间它展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”黑暗早已张开巨口将它吞噬。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

黑 既然真心的恋人们永远要受到折磨，似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种折磨，正和相思，幻梦，叹息，希望和哭泣一样，都是可怜的爱情无法或缺的随从者。

莱 你说得很对。听我的，黑美霞。我有一个寡居的伯母，非常有钱，却没有儿女，她待我就像亲生的独子一样。她的家距离雅典有二十里路；

温柔的黑美霞，我可以在那里和你结婚，雅典法律的利爪不能追住我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三里路地方的森林里，在那儿我曾经约会过你和海伦娜一同举行五月节^①的，我将在那里等你。

黑 我的好莱散特！凭着丘比特的最坚强的弓，凭着他的金镞的箭^②，凭着维纳斯的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂，赐予爱情的神力，凭着古代迦泰基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛埃人扬帆而去的时候，^③凭着所有男人都毁弃的约誓，——那数目是远远超过于女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

莱 但愿你不会失约，爱人。瞧，海伦娜来了。

海伦娜上。

黑 上帝保佑美丽的海伦娜！你到哪里去了？

海 你称赞我“美丽”吗？请你把那个词收回去吧！第米屈律斯爱着你的美丽；幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明珠，你的甜蜜的声音比牧人耳中的云雀之歌还要动听，在麦苗青青，山楂蓓蕾的时节。疾病是传染的；唉！要是美貌也能传染的话，美丽的黑美霞，我但愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那甜美的旋律。倘使除了第米屈律斯之外，整个世界都属于我，我愿意把一切抛弃，但求化身为你。啊！教给我你怎样送出秋波，用怎么一种魔术操纵着第米屈律斯的心？

黑 我向他皱眉头，但是他仍旧爱我。

海 唉，要是你的频蹙能把那种魅力传授给我的微笑就好了！

黑 我给他咒骂，但他给我爱情。

海 唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

黑 我越是恨他，他越是追着我。

海 我越是爱他，他越是讨厌我。

黑 海伦娜，他的傻并不是我的错。

海 但那是你的美貌的错误；要是那错误是我的就好了！

黑 放心吧，他不会再看见我的脸了；莱散特和我将要逃开此地。在我不

① 旧俗于五月一日早起以露盥身，采花唱歌。

② 丘比特(Cupid)，爱神，背生两翼，手持箭；他的金镞箭主爱，铅镞箭主爱情的冷淡。

③ 古代迦泰基(Carthage)女王是黛陀(Dido)，爱特洛埃(Troy)英雄伊尼阿斯(ENcas)，失恋自焚而死。

曾遇见莱散特之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，打算对我的爱人身上有一种何等的神奇力量，使他能把天堂变成一座地狱！

莱 海伦娜，我们不打算对你隐瞒。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜，晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候，——那往往是情奔最合适的时候，我们预备溜出雅典的城门。

黑 我的莱散特和我将要在林中会面，就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在，从那里我们将离别雅典，去访寻新朋友和陌生人作伴了。再会吧，亲爱的伙伴！请你为我们祈祷；愿你重新得到第米屈律斯的心！不要失约，莱散特；我们现在必须暂时忍受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见吧！

莱 一定的，我的黑美霞。（黑下）海伦娜，别了；如同你爱着他一样，但愿第米屈律斯也爱着你！（下）

海 有的人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典大家都认为我跟她一样美；但那又有什么用呢？第米屈律斯是不以为如此的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着黑美霞的秋波一样，我也只知爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都变得微不足道，而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛，而用心灵看着的，因此生着翅膀的丘比特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，卤莽的急躁是用翅膀而不是眼睛表现出来，因此爱神便据说是一个小孩儿，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，专司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。第米屈律斯在没有看见黑美霞之前，他的誓言也曾如同下冰雹，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到身上的一丝热力，便立刻溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要将美丽的黑美霞的出奔的消息透露给他；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下）

第二场 雅典；衮斯的家中

衮斯、史纳格、波顿、弗鲁脱、斯诺脱、司他巫林上。

衮 咱们大伙儿都到了吗？

波 你最好照着名单挨个地点一下名。

衮 这儿是每个人名字都在上头的名单，整个雅典都承认，在公爵跟公爵

夫人结婚的那个晚上当着他们的面扮演咱们这一出插戏,这张名单上的弟兄们是再合适不过的了。

波 第一,好彼得·衮斯,说出来这出戏的内容大概,然后再把扮戏的人的名字念出来,好有个头绪。

衮 好,咱们的戏名是“最可悲的喜剧,以及匹拉麦斯和雪丝佩的最残酷的死”。

波 那一定是篇出色的东西,咱可以担保,而且是挺有趣的。现在,好彼得·衮斯,照着名单把你的角儿们的名字念出来吧。列位,大家站开。

衮 我一叫谁的名字,谁就答应。聂克·波顿,织布的。

波 在。先说咱应该扮那一个角儿,然后再挨次叫下去。

衮 你,聂克·波顿,派着扮匹拉麦斯。

波 匹拉麦斯是谁呀?一个情郎呢,还是一个霸王?

衮 是一个情郎,为了爱情,他挺勇敢地把自己毁了。

波 要是演得活龙活现,那准会引人掉下几滴泪来。要是咱演起来的话,让看客们大家留心着自个儿的眼睛吧;咱要痛哭流涕,保管风云失色,把其余的人叫下去吧。但是扮霸王已经挺适合咱的胃口了。咱会把厄克里斯^①扮得非常好,或者什么吹牛的角色,管保吓破了人的胆。

山岳狂怒的震动,
裂开了牢狱的门;
太阳在远方高升,
慑伏了神灵的魂。

那真是了不起!现在继续念其余的名字吧。这是厄克里斯的神气,霸王的神气;情郎还得忧愁一点儿。

衮 法兰西斯·弗鲁脱,修风箱的。

弗 在,彼得·衮斯。

衮 你得扮雪丝佩。

弗 雪丝佩是谁呀?一个游行的侠客吗?

衮 那是匹拉麦斯必须爱上的姑娘。

弗 呕,真的,别叫咱扮一个娘儿们;咱的胡子已经老长啦。

衮 那不成问题;你得套上面具扮演,你可以小着声音讲话。

波 咱也可以把脸孔罩住,雪丝佩也给咱扮了吧。咱会细声细气地说话,

^① 厄克里斯为赫邱里斯(Hercules)之讹,古希腊著名英雄。

“雪丝妮！雪丝妮！”“啊呀！匹拉麦斯，我的情哥哥，是你的雪丝佩，你亲爱爱的姑娘！”

衮 不行，不行，你必须扮匹拉麦斯。弗鲁脱，你必须扮雪丝佩。

波 好吧，叫下去。

衮 罗宾·司他巫林，当裁缝的。

司 在，彼和·衮斯。

衮 罗宾·司他巫林，你扮雪丝佩的母亲。汤姆·斯诺脱，补锅子的。

斯 在，彼得·衮斯。

衮 你扮匹拉麦斯的父亲；咱自己扮雪丝佩的父亲；史纳格，做细木工的，你扮一只狮子；咱想这本戏就这么分配好角色了。

史 你有没有把狮子的台词写下？要是有的话，请你给我，因为我记性不大好。

衮 你不用预备，你只要嚷嚷就行了。

波 让咱也扮狮子吧。咱会嚷嚷，叫每一个人听见了都非常高兴；咱会嚷嚷，连公爵都传下谕旨来说，“让他再嚷下去吧！让他再嚷下去吧！”

衮 你要嚷得那么可怕，吓坏了公爵夫人和各位太太小姐们，吓得她们尖叫起来；那准会把咱们一起给吊死。

众人 那准会把咱们一起给吊死，每一个母亲的儿子都逃不了。

波 朋友们，你们说的很对；要是你把太太们吓昏了头，她们一定会不管三七二十一把咱们给吊死，但是咱可以把声音压得高一点儿，不，提得低一点儿；咱会嚷得就像一只小鸽子那么温柔，嚷得就像一只夜莺。

衮 你只能扮匹拉麦斯；因为匹拉麦斯是一个讨人欢喜的小白脸，一个体面的人，就像你可以在夏天看到的那种人；他又是一个可爱的堂堂的绅士模样的人；因此你必须扮匹拉麦斯。

波 行，咱就扮匹拉麦斯。咱最好挂什么须？

衮 那随你便吧。

波 咱可以挂那稻草色的须，那橙黄色的须，那紫红色的须，或者那法国金洋钱色的须，纯黄色的须。

衮 你还是光着脸蛋吧。列位，这儿是你们的台词。咱请求你们，恳求你们，要求你们，在明天夜里念熟，趁着月光，在郊外一里路地方的森林里咱们碰头，咱们在那边要练习练习；因为要是咱们在城里练习，就会有人跟着咱们，咱们的计划可能就会泄漏。同时咱要列一张咱们演戏所需要的东西的单子。请你们大家不要误事。

波 咱们一定得在那边碰头；咱们在那边练习起来可以像样点儿，胆大点儿。大家辛苦干一下，要干得非常好。再会吧。

袞 咱们在公爵的橡树底下再见。

波 好了，可不准失约。（同下）

第二幕

第一场 雅典附近的森林

一神仙及迫克自相对方向上。

迫 喂,精灵!你飘流到哪里去?

仙 越过了幽谷和山陵,

穿过了荆棘和丛藪,

越过了围场和园庭,

穿过了激流和烟火;

我在各地漂游流浪,

轻快得像是月亮光;

我为仙后奔走服务,

草环^①上缀满轻轻露。

亭亭的莲馨花是她的近侍,

黄金的衣服饰着星点斑痣;

那些是仙人们投赠的红玉,

蕴藏着一缕缕的芳香馥郁;

我要在这里访寻几滴露水,

给每朵花挂上珍珠的耳坠。

再会,再会吧,你这粗野的精灵!

因为仙后的大驾快要光临。

迫 今夜大王在这里大举欢宴,

千万不要让他们彼此相见;

奥白朗的脾气可不是顶好,

为着王后的固执十分着恼;

她偷到了一个印度小王子,

就像心肝一样怜爱和珍视;

奥白朗看见了有些儿眼红,

想要把他充作自己的侍童;

① 野地上有时发现环形的茂草,传谓仙人夜间在此跳舞所成。

可是她哪里便肯把他割爱，
满头花朵她亲手为他插戴。
从此林中，草地、泉畔和月下，
他们一见面便要破口相骂；
小妖们往往吓得胆战心慌，
没命地钻向橡斗中间躲藏。

仙 要是我没有把你错认，你大概便是名叫罗宾好人儿的狡猾的淘气的精灵了。你总是惯爱吓唬乡村的女郎，在人家的牛乳上吸去了乳脂，使那气喘吁吁的主妇整天都搅不出奶油；有时你暗中替人家磨谷，有时弄坏了酒使不让它发酵；夜里走路的人，你把他们引入了歧路，自己却躲在一旁窃笑；谁叫你大仙或是好迫克，你就给他幸运，帮他做工；那就是你吗？

迫 仙人，你说得正是；我就是那个快活的夜游者。我在奥白朗跟前想出种种笑话来逗他发笑，看见一头肥胖精壮的马儿，我就学着雌马的嘶声把它迷昏了头；有时我变作一枚炽熟的野果，躲在老太婆的酒碗里，等她举起碗想喝的时候，我就“啪”地弹到她嘴唇上，把一碗麦酒都倒在她那皱瘪的喉皮上；有时我变作三脚凳，在满肚皮人情世故的婶婶刚要坐下来讲她那感伤的故事时，我便从她的屁股底下滑走，把她跌了一个“倒栽葱”，一头喊“好家伙！”一头咳呛个不止，于是周围的人笑得前仰后合，他们越想越好笑，鼻涕眼泪都笑了出来，发誓说从来没遇到过比这更有趣的事。但是让开路来，仙人，奥白朗来了。

仙 娘娘也来了。要是他走开了才好！

奥白朗及蒂姐妮霞各带侍从，自相对方向上。

奥 真不巧又在月光下碰见你，骄傲的蒂姐妮霞！

蒂 嘿，嫉妒的奥白朗！神仙们，快快走开，我已经发誓不和他同游同寝了。

奥 等一下，坏脾气的女人！难道我不是你的夫君吗？

蒂 那么我也一定是你的尊夫人了。但是你从前溜出了仙境，扮作牧人的模样，整天吹着麦笛，向风骚的牧女调情，这些事我全知道。今天你为什么要从迢迢的印度平原赶到这里来呢？无非是为着那位高傲的亚美仲女王，你的勇武的爱人，要嫁给提修斯了，所以你得来向他们恭祝恭祝。

奥 你还好意思说出这种话来，蒂姐妮霞，把我的名字和喜坡丽姐牵涉在

一起侮蔑我？你自己清楚你和提修斯的私情瞒不过我。不是你在朦胧的夜里引导他离开被他所俘掠的佩丽贡娜？不是你使他负心地遗弃了美丽的哀葛梨，爱丽亚邓和安娣奥巴①？

蒂 这些都是因为嫉妒而捏造出来的谎言。自从仲夏之初，我们每次在山上，谷中，树林里，草场上，细石铺底的泉旁，或是海滨的沙滩上聚集，预备和着鸣啸的风声跳环舞的时候，你的声音总是败坏我们的兴致。风因为我们不理睬他的吹奏，一生气，便从海中吸起了毒雾；毒雾化成瘴雨降到土地上，使每一条小小的溪河都耀武扬威地泛滥到岸上：因此牛儿白白牵着轭，农夫枉费了他的血汗，青青的嫩禾还没有长上芒须便腐烂了；空了的羊厩暴露在一片汪洋的田中，乌鸦饱啖着瘟死了的羊群的尸体；草泥坂上满是湿泥，杂草乱生的曲径，因为无人行走，已经辨不出来。执掌潮汐的月亮，因为再也听不到夜间颂神的歌声，气得脸孔发白，在空气中播满了湿气，一沾染上它人就会害风湿症。因为天时不正，气候也变得反常：白头的寒霜倾倒在红颜的蔷薇的怀里，年迈的冬神薄脆的冰冠上，却嘲讽似地缀上了夏天芬芳的蓓蕾的花环。春季，夏季，丰收的秋季，暴怒的冬季，都改换了他们素来的装束，惊愕的世界不能再从他们的出产上辨别出谁是谁来。这是因为我们的不和所致，我们是一切灾难的根源。

奥 那么你就该设法补救；这都在你的掌握之中。为什么蒂姐妮霞要违拗她的奥白朗呢？我所要求的，不过是一个小小的换儿② 做我的侍童罢了。

蒂 你就死了这条心吧，整个仙境也不能从我手里换得这个孩子。他的母亲曾是我神坛前的一个信徒，在芬芳的印度的夜晚，她常常在我身旁闲谈，陪我坐在海边的沙滩上，凝望着水面的商船；我们一起笑话那些船帆因浪狂的风而怀孕，一个个凸起了肚皮；她那时正也怀孕着这个小宝贝，便学着船帆的样子，美妙而快速地凌风而行，为我往岸上寻取各种杂物，回来时是航海而归，带来了无数的商品。但她因为是一个凡人，所以在产下这孩子时便死了。为了她我才抚养她的孩子，也为了她我不愿舍弃他。

奥 你预备在这林中待多久？

① 皆提修斯情人，先后为其所弃。

② 传说中仙人常于夜间将人间美丽小儿窃去，以愚蠢的妖童换置其处。